

# INFOS

Deutsch-Französische

Franco-Allemandes

NEWSLETTER | ISSUE # 11 - 2/2010

## EDITORIAL

L'actualité fiscale allemande est marquée par un jugement du Tribunal des finances de Hambourg sur l'application de la jurisprudence „Lidl Belgium“ relative à l'imputation transfrontalière des déficits. Par ailleurs nous attirons l'attention de nos lecteurs sur les obligations de publicité des comptes sociaux qui se sont considérablement renforcées. Comme chaque année Marccus Partners sera présent cette année au salon immobilier MIPIM. Notre équipe franco-allemande est à votre disposition !

Diesem Monat möchten wir unsere Leser auf einige interessante Themen hinweisen: Grenzüberschreitende Verlustnutzung, Gerichtsstandsklausel und zwingende Vorschriften des französischen Handelsrechts und Verkauf mit Vorbehalt des Rückkaufsrechts beim Immobilienkauf. Wie jedes Jahr wird Marccus Partners auf der Immobilienmesse MIPIM anwesend sein. Unser deutsch-französisches Immobilienteam freut sich auf Ihren Besuch!

## SAVE THE DATE

**Steuerfrühstück**  
Deutschland-Frankreich:  
Steuerliche Großbaustellen 2010  
**9. März 2010 in München &**  
**10. März 2010 in Düsseldorf**

**MIPIM**  
Stand Marccus Partners  
R30.16 Espace Riviera  
**16.-19. März in Cannes**

[guillaume.rubechi@marccuspartners.com](mailto:guillaume.rubechi@marccuspartners.com)



## SOMMAIRE / INHALTSVERZEICHNIS

### DEUTSCHE INFOS ALLEMANDES

#### Droit fiscal

- Imputation transfrontalière de déficits fiscaux : pas pour la taxe professionnelle !

#### Droit des sociétés

- L'obligation de publication des comptes en Allemagne : de nouvelles règles pour une meilleure transparence

### FRANZÖSISCHE INFOS FRANCE

#### Steuerrecht

- Verluste ausländischer Betriebsstätten und Tochtergesellschaften: Verrechnung mit französischem Gewinn

#### Handelsrecht

- Gerichtsstandsklausel zugunsten eines ausländischen Gerichts und zwingende Vorschriften des französischen Handelsrechts

#### Immobilienrecht

- Der Verkauf mit Vorbehalt des Rückkaufsrechts beim Immobilienkauf

### INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES / WEITERE INFORMATIONEN

- Détachement: remplacement du règlement communautaire n°1408/71 par le règlement n° 883/2004 à partir du 1er mai 2010
- Entsendung: Ablösung der VO (EWG) Nr. 1408/71 durch die VO (EG) Nr. 883/2004 ab dem 1. Mai 2010

## DROIT FISCAL

**Imputation transfrontalière de déficits fiscaux : pas pour la taxe professionnelle !**

Un jugement récent du Tribunal des finances de Hambourg applique pour la première fois la jurisprudence européenne « Lidl Begium » de 2008. Dans l'affaire Lidl Belgium, la Cour de Justice des Communautés Européennes a admis – dans la continuation de l'arrêt Marks and Spencer – que les déficits subis par un établissement stable situé dans un Etat membre, établissement appartenant à une société établie dans un autre Etat membre, peuvent être imputés sur les résultats fiscaux réalisés par le siège dès lors que l'établissement stable ne peut plus les « prendre en compte dans le cadre de son imposition au titre d'exercices futurs ». Remarquable d'un point de vue français est que le jugement limite la prise en compte du déficit à l'impôt sur les sociétés (qui est déterminé en Allemagne sur une base mondiale). Or en Allemagne, la taxe professionnelle est également assise sur un résultat comptable retraité fiscalement. En revanche, la prise en compte du même déficit au titre de la taxe professionnelle a été refusée par le tribunal en arguant que la détermination de la taxe professionnelle est basée sur un principe de territorialité, tout comme en France l'impôt sur les sociétés (article 209-I du CGI). Ainsi, les juges allemands de première instance considèrent que la jurisprudence Marks and Spencer n'est pas applicable en présence d'un principe de territorialité de l'impôt. L'affaire reste à suivre des deux côtés du Rhin ...

*frank.lautenbach@mazars.de*

**Für deutschsprachige Leser**

Das Finanzgericht Hamburg ist das erste deutsche Gericht, das sich nach der Entscheidung des EuGH in der Rs. Lidl Belgium (C-414/06) konkret mit der Berücksichtigung finaler ausländischer Betriebsstättenverluste in Deutschland beschäftigt (Urteil vom 18.11.2009 – 6 K 147/08): gemäß dieses Urteils ist der Abzug der Betriebsstättenverluste rückwirkend phasengleich im Verlustentstehungsjahr vorzunehmen und gilt ausschließlich für die Körperschaftsteuer. Der Verlust ist dagegen für Zwecke der Gewerbesteuer wieder hinzuzurechnen.

## DROIT DES SOCIÉTÉS

**L'obligation de publication des comptes en Allemagne : de nouvelles règles pour une meilleure transparence**

Deux ans après l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi sur l'obligation de publication des comptes, le nombre de bilans annuels publiés a sensiblement augmenté. L'Office Fédéral de Justice de Bonn va commencer à sanctionner par des amendes les manquements à la loi pour la clôture des comptes de 2008. Avant la mise en place des nouvelles obligations de publication, seules 10% des entreprises légalement soumises à l'obligation de publication des comptes publiaient effectivement leur clôture. Aujourd'hui, ce sont près de 90% de ces entreprises qui rendent leurs comptes. Le bilan

doit être publié dans un délai maximal de douze mois, par voie électronique. A défaut une procédure de sanctions allant de 2.500 € pour un simple retard à 25.000 € pour un manquement à la publication peut être déclenchée. Nous publierons prochainement un numéro spécial mentionnant le détail de la procédure à suivre. Les groupes français ayant des filiales en Allemagne doivent prêter une attention particulière à ces obligations de publicité légale.

*jean-marc.fournier@mazars.de*

**Für deutschsprachige Leser**

Nachdem das Elektronische Handels- und Unternehmensregister im Jahre 2008 eine Neuregelung bezüglich der Publizitätspflichten von Jahresabschlüssen in Kraft gesetzt hat, hat sich in zwei Jahren die Anzahl der Offenlegungen wesentlich erhöht. Das Bundesamt für Justiz wird dieses Jahr mit der Einleitung neuer Ordnungsgeldverfahren betreffend das Bilanzgeschäftsjahr 2008 wegen Verstoßes gegen die Offenlegungspflichten beginnen.

## STEUERRECHT

**Verluste ausländischer Betriebsstätten und Tochtergesellschaften: Verrechnung mit französischem Gewinn**

Seit 2009 können französische körperschaftsteuerpflichtige Mittelstandsunternehmen mit weniger als 2.000 Mitarbeitern die Verluste einer ausländischen Betriebsstätte oder einer zu mindestens 95% gehaltenen körperschaftsteuerpflichtigen Tochtergesellschaft mit ihrem eigenen Gewinn verrechnen. Der abgezogene Verlustbetrag ist in Höhe der später erzielten Gewinne der ausländischen Betriebsstätte / Tochtergesellschaft, spätestens jedoch nach Ablauf des fünften Wirtschaftsjahres nach dem Verrechnungsjahr, hinzuzurechnen. Die Finanzverwaltung hat in einer Anweisung vom 20. Januar 2010 klargestellt, dass der Betrag des verrechneten Verlusts nach den Bestimmungen des jeweiligen Staates, nicht nach den französischen Regeln, ermittelt wird. In der Praxis stellt diese Verlustverrechnungsmöglichkeit einen für französische Unternehmen mit Tochtergesellschaft oder Betriebsstätte in Deutschland interessanten, obgleich zeitlich begrenzten Liquiditätsvorteil dar.

*guillaume.rubechi@marccuspartners.com*

**Pour les lecteurs francophones**

Depuis 2009 les PME françaises peuvent, à certaines conditions imputer temporairement les déficits de leurs succursales ou filiales étrangères sur leur résultat imposable. L'administration a commenté ce dispositif législatif en précisant notamment que le montant des déficits imputables résulte de l'application des règles fiscales locales sans retraitement selon les règles françaises.

## HANDELSRECHT

**Gerichtsstandsklausel zugunsten eines ausländischen Gerichts und zwingende Vorschriften des französischen Handelsrechts**

Französische Vorschriften des Wettbewerbsrechts und insbesondere solche, die auf französischem Gebiet begangene wettbewerbswidrige Maßnahmen sanktionieren, sind in der Regel zwingende Vorschriften. Zum ersten Mal hat sich der französische Kassationsgerichtshof über die Gültigkeit einer Gerichtsstandsklausel zugunsten eines ausländischen Gerichts ausgesprochen, welche in einem Alleinvertriebsvertrag zwischen einer ausländischen und einer französischen Gesellschaft vereinbart wurde, die ihre Produkte ausschließlich im französischen Gebiet vertrieb. In Folge der Vertragsauflösung hatte der französische Händler seinen Lieferanten auf Schadensersatz vor den französischen Gerichten verklagt und sich auf den zwingenden Charakter von Artikel L. 442-6 des Handelsgesetzbuches in Bezug auf den Bruch der vertraglichen Beziehungen berufen. Durch Urteil vom 22. Oktober 2008 hat der französische Kassationsgerichtshof entschieden, dass eine Gerichtsstandsklausel zugunsten eines ausländischen Gerichts in einem Alleinvertriebsvertrag zwischen einer ausländischen und einer französischen Gesellschaft selbst dann anzuwenden ist, wenn die dem wirtschaftlichen „ordre public“ angehörenden zwingenden französischen Vorschriften von denen nicht abgewichen werden kann, auf den Inhalt des Streitgegenstands anwendbar

**Pour les lecteurs francophones**

Par arrêt du 22 octobre 2008, la Cour de Cassation a jugé qu'une clause attributive de juridiction à un tribunal étranger incluse dans un contrat de distribution exclusive conclu entre une société étrangère et une société française en vue de la commercialisation des produits sur le territoire français devait être mise en œuvre, même si des dispositions françaises impératives relevant des lois de police étaient applicables au fond du litige.

sind. Diese Entscheidung, die dem Willen der Parteien Rechnung trägt, ist insbesondere vor dem Hintergrund zu begrüßen, dass der Vorhersehbarkeit der vertraglichen Vereinbarung eine entscheidende Bedeutung in internationalen Handelsbeziehungen zukommt.

*nathalie.sinavong@marccuspartners.com*

## IMMOBILIENRECHT

**Der Verkauf mit Vorbehalt des Rückkaufsrechts beim Immobilienkauf**

Bei dem Verkauf mit Vorbehalt des Rückkaufsrechts behält sich der Verkäufer die Möglichkeit vor, den veräußerten Gegenstand (hier eine Immobilie) gegen Rückzahlung des Kaufpreises zurückzuerlangen. Heutzutage wird im französischen Recht selten auf diese Technik zurückgegriffen. Als nachteilig wird u.a. angesehen, dass diese Art von Verkauf nur auf befristete Dauer, nämlich nicht länger als 5 Jahre, vereinbart werden kann. Der Verkauf mit Rückkaufsrecht birgt jedoch auch Vorteile, sowohl für den Kreditgeber als auch für den Kreditnehmer. Allerdings hat der Kassationsgerichtshof in einem Urteil von 2007 im Rahmen der Bewertung einer Immobilie durch die Steuerbehörde nicht die Besonderheiten dieser Verkaufsart berücksichtigt. Es wäre zu begrüßen, wenn die Rechtsprechung einen Mittelweg zwischen den üblichen Vorschriften eines Kaufs und den Eigenarten aufgrund der Rückkaufsmöglichkeit finden würde. Dann könnte der Verkauf mit Vorbehalt eines Rückkaufsrechts eine reelle Sicherheitsalternative im Rahmen von Finanzierungsgeschäften darstellen.

*alexa.zimmer@marccuspartners.com*

**Pour les lecteurs francophones**

La vente à réméré d'immeubles est peu utilisée en France, alors qu'elle peut présenter des avantages tant pour le prêteur que pour l'emprunteur. Toutefois, la jurisprudence ne semble pas toujours traiter de manière appropriée ce procédé particulier.

## DÉTACHEMENT: REMPLACEMENT DU RÈGLEMENT COMMUNAUTAIRE N°1408/71 PAR LE RÈGLEMENT N° 883/2004 À PARTIR DU 1ER MAI 2010

Le règlement communautaire n° 1408/71 régit depuis presque 40 ans les situations des salariés et de leurs familles qui sont détachés au sein de l'Union Européenne ou travaillent dans plusieurs pays de l'UE. Il sera remplacé par le règlement communautaire n° 883/2004 à compter du 1er mai 2010. Par ailleurs le règlement d'application n° 574/72 sera également remplacé par de nouvelles dispositions communautaires.

Les nouveaux règlements emportent de nombreux changements que nous n'exposons pas tous en détail ici.

Ainsi par exemple lorsqu'un salarié est détaché dans un autre Etat membre, la durée pendant laquelle il peut rester assujéti aux dispositions de sécurité sociale de son pays d'origine est prolongée de 12 à 24 mois. En contrepartie, il ne sera plus possible de demander une prolongation de 12 mois. Toutefois le nouveau règlement, comme l'ancien, prévoit la possibilité de solliciter une dérogation pour un détachement de plus de 24 mois.

On remarquera par ailleurs que les exceptions prévues par l'ancien règlement pour le personnel roulant ou navigant d'une entreprise de transport international sont

purement et simplement supprimées. A l'avenir les personnes relevant de cette catégorie seront traitées comme les autres salariés qui exercent leur activité dans plusieurs Etats membres, et selon les cas cela pourra entraîner pour elles des changements très conséquents.

Pour tous les salariés qui sont valablement en possession au 30 avril 2010 d'un formulaire E101, les dispositions de l'ancien règlement n° 1408/71 continueront à s'appliquer pour une période de transition de 10 ans.

*michael.schley@marccuspartners.de*

## ENTSENDUNG: ABLÖSUNG DER VO (EWG) NR. 1408/71 DURCH DIE VO (EG) NR. 883/2004 AB DEM 1. MAI 2010

Die seit fast 40 Jahren bestehende EWG-Verordnung Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, wird ab dem 1. Mai 2010 durch die EG-Verordnung Nr. 883/2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit abgelöst. Gleichzeitig wird auch die bisherige Durchführungsverordnung Nr. 574/72 durch eine neue Durchführungsverordnung ersetzt.

Die neuen Verordnungen bringen zahlreiche Änderungen mit sich, die hier nicht im Einzelnen dargestellt werden können.

Für den Fall der Entsendung von Arbeitnehmern in einen anderen Mitgliedsstaat verlängert sich beispielsweise der Zeitraum, während dessen weiterhin die Sozialversicherungsvorschriften des Entsendestaates anzuwenden sind, von 12 auf 24 Monate. Dafür entfällt die bisherige Möglichkeit einer einmaligen Verlängerung um 12 Monate. Die Möglichkeit, bei einem Entsendevorhaben von mehr als 24 Monaten eine sog. Ausnahmereinbarung zu beantragen, besteht auch nach der neuen VO.

Erwähnenswert ist des Weiteren, dass die bisherigen Sonderregelungen für fahrendes oder fliegendes Personal im internati-

onalen Verkehrswesen ersatzlos entfallen. Diese werden künftig sozialversicherungsrechtlich so behandelt wie alle anderen Arbeitnehmer, die regelmäßig in zwei oder mehr Mitgliedsstaaten ihre Beschäftigung ausüben, wodurch sich im Einzelfall erhebliche Unterschiede ergeben können.

Für alle Arbeitnehmer, die bis zum 30. April 2010 im Besitz einer gültigen E 101-Bescheinigung sind, gelten die bisherigen Regelungen der EWG-Verordnung Nr. 1408/71 für eine Übergangszeit von bis zu zehn Jahren fort.

*michael.schley@marccuspartners.de*

## VOS CONTACTS FRANCO-ALLEMANDS / IHRE DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ANSPRECHPARTNER

Mazars est une organisation internationale spécialisée dans l'audit et le conseil aux entreprises. Son partnership intégré est présent dans 55 pays et compte plus de 12 000 professionnels. Marccus Partners est le cabinet d'avocats d'affaires du groupe Mazars, spécialisé dans les droit des sociétés, fusions & acquisitions, le droit bancaire et financier, les transactions immobilières, la restructuration des entreprises et la fiscalité. L'équipe franco-allemande est constituée de professionnels du droit et du chiffre bilingues et biculturels, rompus aux particularités des investissements franco-allemands. Les 50 membres de l'équipe franco-allemande sont à votre disposition en Allemagne à Berlin, Düsseldorf, Francfort et Munich et en France à Lyon, Paris et Strasbourg.

Mazars ist eine internationale partnerschaftlich organisierte Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsgesellschaft und mit mehr als 12.000 Mitarbeitern in 55 Ländern vertreten. Marccus Partners ist die Rechtsanwalts-gesellschaft der Mazars Gruppe und spezialisiert auf Gesellschaftsrecht, Mergers & Acquisitions, Bank- und Finanzrecht, Immobilientransaktionen, Unternehmensrestrukturierungen und Steuerrecht. Ihre deutsch-französischen Teams aus zweisprachigen Rechtsanwälten und Wirtschaftsprüfern sind mit beiden Kulturen vertraut und verfügen über fundierte Kenntnisse der Besonderheiten deutsch-französischer Investitionsvorhaben. Die 50 Teammitglieder stehen Ihnen in Deutschland an den Standorten Berlin, Düsseldorf, Frankfurt am Main und München sowie in Frankreich an den Standorten Lyon, Paris und Straßburg zur Verfügung.

### BERLIN

+49 30 200774-0

**Audit:** Pierre Zapp WP EC

pierre.zapp@mazars.de

**Outsourcing:** Christoph Janzen RA StB

christoph.janzen@mazars.de

### DÜSSELDORF

+49 211 8399-0

**Audit:** Dr. Patrice de Folleville WP StB

patrice.de.folleville@mazars.de

**Droit/Recht:** Claudia Maassen RA

claudia.maassen@marccuspartners.com

**Dr. Michael Schley** RA

michael.schley@marccuspartners.com

**Outsourcing:** Carsten Schläwe StB

carsten.schlaewe@mazars.de

### FRANKFURT AM MAIN

+49 69 96765-0

**Audit:** Jean-Marc Fournier WP EC

jean-marc.fournier@mazars.de

**Fiscalité/Steuerrecht:** Frank Lautenbach

Avocat StB / frank.lautenbach@mazars.de

**Dr. Stefan Lutz** WP StB

stefan.lutz@mazars.de

**Guillaume Rubechi**

Avocat RA / guillaume.rubechi@marccuspartners.com

**Droit/Recht:** Gilles Dubois Avocat RA

gilles.dubois@marccuspartners.com

**Isabelle Knoché-Hess** Avocat RA

isabelle.knochehess@marccuspartners.com

### MÜNCHEN

+ 49 89 21636-0

**Audit:** Helge Schäfer WP StB

helge.schaefer@mazars.de

### LYON

+ 33 (0)4 26 84 52 52

**Outsourcing & Fiscalité/Steuerrecht:**

**Isabelle Courbière** EC

isabelle.courbiere@mazars.fr

### PARIS LA DÉFENSE

+ 33 (0)1 49 97 60 00

**Audit:** Valérie Riou EC

valerie.riou@mazars.fr

**Jean-Paul Stévenard** EC

jean-paul.stevenard@mazars.fr

### PARIS

+33 (0)1 53 53 02 80

**Fiscalité/Steuerrecht:**

**Jacques-Henry de Bourmont** Avocat RA

jh.debourmont@marccuspartners.com

**Dr. Bernd Sagasser** RA StB

bernd.sagasser@marccuspartners.com

**Dr. Julia Schloesser** StB

julia.schloesser@marccuspartners.com

**Droit/Recht:** Anja Droege Avocat

anja.droege@marccuspartners.com

**Yann François** Avocat

yann.francois@marccuspartners.com

**Dr. Antje Luke** RA

antje.luke@marccuspartners.com

**Dr. Christoph Maurer** Avocat RA

christoph.maurer@marccuspartners.com

**Silke Nadolni** Avocat

silke.nadolni@marccuspartners.com

**Monika Seidel-Moreau** Avocat

monika.seidel-moreau@marccuspartners.com

**Nathalie Sinavong** Avocat

nathalie.sinavong@marccuspartners.com

### STRASBOURG

+33 (0)3 88 24 25 85

**Audit / Outsourcing:** Jean Louis Koessler EC

jean-louis\_koessler@mazars.fr

**Droit/Recht:** Eric Riehl Avocat

eric.riehl@marccuspartners.com

**Andreas Spitz** Avocat

andreas.spitz@marccuspartners.com

**Fiscalité/Steuerrecht:** Patrick Glebocki Avocat

patrick.glebocki@marccuspartners.com